

PROVERBES ET AUTRES CITATIONS POPULAIRES DU VIETNAM

Auteur : Nguyễn Tấn Hưng
Editeur : Joseph Ouaknine : <http://www.ouaknine.fr> – 54, rue du Moulin à vent -93100
– MONTREUIL – France – Tél.(0033) 1 48 70 06 59 Courriel : joseph@ouaknine.fr
ISBN : 978-2-35664-061-1. 310 pages. Prix : 20 €

Livre fait main à la manière de vieux grimoires, relié cuir, doré sur tranches et numéroté, cet ouvrage, préfacé par le Pr. Henri Copin, de l'Université de Nantes, grand connaisseur du Vietnam, est illustré d'une photo couleur et de dessins extraits des «Essais sur les Tonkinois» de G. Dumoutier.

Biologiste d'origine vietnamienne, naturalisé breton depuis quarante deux ans, Nguyễn Tấn Hưng est aussi diplômé en sciences historiques et philologiques de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (La Sorbonne). Il a signé sous son nom, plusieurs ouvrages et articles issus de ses recherches sur l'histoire et la culture du Vietnam. Et sous le nom de plume de Đông Phong (Vent d'Est), il est également l'auteur de quatre recueils de poésie bilingues et du blog <http://terrelointaine.over-blog.fr>.

Le peuple vietnamien, du Nord au Sud, des deltas aux montagnes, a produit une immense littérature orale d'auteurs anonymes, remplie de poésie et de sagesse. On y retrouve souvent le « rire vietnamien » chargé de moquerie et d'autodérision qui ont permis à ce peuple de faire face à tant d'adversités qui ont jalonné son histoire.

Comme le dit si bien Henri Copin : « En recueillant 1503 de ces manifestations de la sagesse populaire du Viêtname, Nguyễn Tấn Hưng offre un espace où promener sa curiosité, flâner, faire son bouquet de formules étonnantes, charmantes, drôles. Elles manifestent à la fois des aspects d'une culture proprement vietnamienne, tout en rappelant fréquemment des proverbes et dictons français, créant un effet d'écho, soulignant ce qu'il y a de troublant dans les similitudes et les différences de l'altérité. »

Ces proverbes et dictons sont classés par ordre alphabétique, ce qui facilite leur consultation et leur mémorisation. « Et Nguyễn Tấn Hưng ne craint pas de rajouter la malice de ses propres commentaires, qui accompagne chaque citation. » Par exemple :

*Mạ úa cây lúa chóng xanh,
Gái dòng mau đẻ, sao anh hững hờ ?*

Le plant de riz fané, une fois repiqué reverdira vite,
Une femme multipare donnera rapidement des enfants,
Alors, grand-frère, pourquoi tu m'évites ?

« Elle a de l'esprit cette veuve chasseresse ! »

Ce recueil, plein de saveur et d'humour est à lire et à relire. Offrez-le à vos amis et placez le comme un trésor dans votre bibliothèque.